

Entre Maghreb et Moyen-Orient

Quelque exemples pour une idée de la variété d'usage dans le monde arabe.

maison	دار
maison (Or.) / pièce (Magh.)	بيت
chambre	غرفة
à coucher	للنوم
Premier Ministre (Magh.)	الوزير الأول
idem (Or.)	رئيس الوزراء
Secrétaire d'Etat (Magh.)	كاتب دولة
Ministre	وزير
boulangerie	مخبز = مخبزة
élève	تلميذ
classe (école)	قسم = صف
collège	مدرسة متوسطة
cadre (employé)	إطار = كادر
entreprise nationale	شركة وطنية
province (Magh.)	الجهات
idem (Or.)	المحافظات
projet	مشروع
très important	جد هام = مهم جداً
préparation	استعداد
célébration	احتفال
1er Mai	فاتح ماي = الأول من أيار
secrétaire général	كاتب عام = أمين عام
ligue	رابطة
féminin	نسائي

Contrairement aux dialectes, l'arabe littéral écrit utilisé de nos jours ne diffère que très peu entre les pays du Maghreb et ceux du Moyen-Orient. Voici des exemples pour montrer à la fois quelques différences et le poids relatif qu'ils représentent dans un énoncé donné. Une liste exhaustive pourrait révéler un nombre très important de différences lexicales, mais elle mettrait en évidence en même temps qu'il s'agit de variantes régionales d'une même langue.

المغرب العربي	الشرق الأوسط
في دارنا أربعة بيوت منها واحد فقط للنوم	في بيتنا أربع غرف واحدة منها فقط للنوم
لدارنا بستان كبير	لدارنا حديقة كبيرة
استقبل الوزير الأول كاتب الدولة للشؤون الاجتماعية	استقبل رئيس الوزراء وزير الشؤون الاجتماعية
فتح سيدي عبد الكريم مخبزة جديدة	فتح السيد عبد الكريم مخبزاً جديداً
ابني الصغير تلميذ في قسم السيزيام / القسم السابع	ابني الصغير تلميذ في الصف الأول من المدرسة المتوسطة
حصل خالد على عمل كإطار في شركة وطنية	حصل خالد على عمل ككادر في شركة وطنية
الأخبار الجهوية كثيرة في هذه الصحيفة	أخبار المحافظات كثيرة في هذه الصحيفة
هذا المشروع جد هام	هذا المشروع مهم جداً
بدأت أمس الاستعدادات للاحتفال بفتح ماي	بدأت أمس الاستعدادات للاحتفال بالأول من أيار / مايو
فاطمة هي الكاتبة العامة للرابطة النسائية	فاطمة هي الأمينة العامة للرابطة النسائية
اللحم رخيص في هذه الملحمة / المجزرة	اللحم رخيص عند هذا الجزائر
يسبح الأولاد في الوادي	يسبح الأولاد في النهر
الخدمة صعبة في هذا المصنع	العمل صعب في هذا المصنع